

文章编号: 2095-1663(2013)03-0051-04

来华汉语国际教育硕士培养研究

——以一名德国留学生为个案

刘 涛¹ 邢 蓉²

(1. 东北师范大学留学生教育学院, 吉林 长春 130012; 2. 东北师范大学研究生院, 吉林 长春 130012)

摘 要: 外国留学生来华攻读汉语国际教育硕士, 可以有效地解决本土教师匮乏的问题, 我们运用跨文化适应理论, 以一名德国来华汉语国际教育硕士培养个案为研究对象, 揭示该生就读期间的文化休克问题以及应对措施, 为来华留学事业与汉语国际教育硕士培养提供经验与借鉴。

关键词: 来华德国汉语国际教育硕士; 跨文化适应理论; 培养; 个案研究

中图分类号: G643

文献标识码: A

师资问题是国际汉语传播的瓶颈, 如何培养优秀的国际汉语教师, 如何解决国际汉语传播中本土教师紧缺难题, 一直是学界关心的问题。为了应对这个问题, 国务院学位委员会于 2007 年 3 月决定设置汉语国际教育硕士专业学位, 英语简称 MTCSOL。并于同年 5 月批准 24 所研究生培养单位开展汉语国际教育硕士专业学位教育试点工作, 截止 2010 年 9 月共有 82 所汉语国际教育硕士专业学位研究生培养院校^[1]。2009 年我国设立“孔子学院奖学金”, 2010 年明确规定奖学金类别中设立汉语国际教育专业硕士奖学金, 并规定期限为 2 学年。要求申请人应具有学士学位或相当学历, 年龄一般不超过 45 周岁, 申请者需要提交汉语水平考试复印件。在这样的背景下, 当年汉语国际教育硕士奖学金的申请工作出现了井喷。以东北师范大学为例, 当年中外学生的比例几乎达到 1:1。至 2012 年夏天, 这批汉语国际教育硕士奖学金的获得者大多已经毕业, 有的已经走上了本土汉语教学岗位, 成为汉

语走向国际的传播者。

今天看来, 如果说 2010 年的汉语国际教育硕士培养工作已经走向正规的话, 那么当年来华留学的汉语国际教育硕士留学生培养就又是一次新的尝试。汉语国际教育硕士培养工作作为我国发展国际汉语教育事业的重要一环, 很多学者从多角度对该问题进行了研究, 比如有学者“主张应采取知识和方法并重的教学理念”^[2]等。但是对于汉语国际教育硕士中的留学生群体, 我们的研究还是很不够的。来华汉语国际教育硕士留学生不仅仅需要汉语知识的学习, 还需要进行教学方法的学习, 同时他们自身还有文化适应的问题。因此其培养过程既与中国学生有相同之处, 又有一些独特的特点。总结对于他们的培养经验与规律, 无论是对汉语国际教育专业硕士培养工作本身, 还是对于我国来华留学事业抑或对于高等教育国际化都具有非常重要的现实意义。本文正是通过对一名来华德国汉语国际教育硕士留学生的深度观察, 结合跨文化适应理论揭示该

收稿日期: 2013-03-10

作者简介: 刘涛(1973—), 男, 吉林白山人, 吉林大学文学院 2011 级博士研究生, 东北师范大学外国留学生教育学院讲师, 汉语国际教育硕士导师。

邢蓉(1977—), 女, 吉林长春人, 东北师范大学研究生院招生办副主任。

基金项目: 本文系吉林省教育科学“十二五”一般规划课题(GH12007)阶段性研究成果之一。

生就读期间的跨文化适应问题以及应对措施,为来华留学事业与汉语国际教育硕士培养提供借鉴。

一、个案选择

攻读2010年汉语国际教育硕士的外国留学生,因为没有入学统一考试,再加上当时没有对于汉语水平考试等级的明确要求,因此当年这些留学生从来源上出现了几类:第一类,在中国读完本科的外国留学生,因为经过较为严格的本科学习,理论上该类生源应该是最好的;第二类是没有读本科专业,但是多年在中国生活学习或者学过一、两年语言课程,此类生源根据在华学习时间长短,汉语水平出现了一点分化,但大体上都能用汉语进行交流;第三类是从来没有来过中国,只是在所属国内学过几年汉语,但因国内外汉语教学课程设置、目标不同,教学强度也不相同,因此该部分生源汉语水平相对较差,有的日常交流都很困难。这样培养院校不得不先进行汉语培训。一学期后,孔子学院总部发现问题,要求重新根据学习情况,进行汉语国际教育硕士奖学金等级评定,于是淘汰了一部分此类生源。

(一)所选个案的自然情况

所选个案(以下简称该生),1973年生,女,独身,德国人,来华以前是德国小学老师,不了解中国。2003年8月首次来华,在长春“一汽—大众”担任德方专家子弟学校教师,并从那时开始以家教形式学习汉语,2006年9月到2007年7月到大学正规课堂完成汉语中级阶段的学习。2007年7月回国。2010年9月通过申请汉语国际教育硕士奖学金成功二次来华,成为我国首批汉语国际教育硕士一员,2012年该生顺利通过毕业论文答辩,获得硕士学位,7月回国继续担任德国小学教师并兼任汉语教师。该生人格特点:好交友,开朗、外向、严谨,但有点固执,对自己认为正确的事情会坚持。

(二)被选为个案的原因

1. 近年来我国留学的学历生规模逐年增加,但是欧美发达国家的生源非常少。以吉林省为例,2010年西欧国家和美国在吉林省读硕士学位的学生只有9人。其中美国6名,西欧3人,包括该生和法国、西班牙学生各一人。西欧与美国代表着世界最发达的科技文化,拥有世界最先进的教育理念和教育教学管理培养体系,他们国家的学生在中国攻读学位,会对彼此之间的差异形成较强的体验,会对

中国的高等教育水平形成比较和评价。通过对他们的研究,我们可以更好地寻找到差距。

2. 该生累计在华7年,其中半工半读4年,留学3年,具有相当好的汉语基础。但是该生对于中国高校体制特别是汉语国际教育硕士培养体制并不熟悉,在读硕士之前对中国大学的整体环境只有一年语言学习体验,因此可以说对中国的教育的认识并不全面。两次来华,学习内容、方式发生了很大的变化,该生在文化适应上反应强烈。

3. 该生的毕业论文是所在学校同期学生当中水平最高的。这一方面由于该生汉语水平较高,学习态度端正、研究严谨;另一方面在于该生本身是德国教师。加之该生年龄及以往的求学背景等因素,因此,其毕业论文质量较好。同时该生现在成功担任德国汉语教师,毋庸置疑该生是汉语国际教育硕士培养出来的合格的师资。

4. 我们与该生从其刚到中国就相识,一直与该生保持联系,因此对于该生非常熟悉。为研究该生我们通过深谈和观察的办法。对其言行表现进行过较为详细的记录和整理。

二、个案跨文化适应出现的问题

根据我们的观察,来华汉语国际教育硕士留学生培养成功与否,除了与其自身汉语水平的高低有关以外,还在于其自身对于文化的适应和调节能力。所谓的“跨文化适应是一个对新的文化环境适应的过程,指的是初居一个新文化环境的人,不断克服文化休克的负面影响,从交际行为、生活习惯到思维方式与价值观念做出相应的调整或改变,最终达到适应新的文化环境和学会在新文化环境中进行有效交际的能力”。^[3]跨文化适应是一个过程,是分阶段的,有的学者将其分为三个阶段,有的将其分为四个阶段甚至五个阶段。结合对于该生的了解我们重点描述该生跨文化适应的蜜月阶段和文化休克阶段。

(一)蜜月阶段

该生首次来华,因为是来中国工作的,身边的工作人员很多都是德国人,加上在华工作的外资人员,报酬是按德方的标准发放,而汇率差异使得他们觉得中国的物价非常低廉。与此同时,中方为德方专家提供的是最好的生活保障服务,可以说该生此阶段的生活衣食无忧,非常滋润。在这种情况下,好奇心的驱使,加上生活的需要,该生开始学习汉语,可贵的是该

生从每周一次课一点点的增加到每天都要学习,而且汉语进步非常快。另外,语言沟通无障碍以后,由于性格的原因该生结交了很多中国朋友,此阶段在生活上虽然知道中国在公共服务、环境卫生等方面都有不尽如人意的地方^[4],但这些都没有阻碍该生对于中国的喜爱。即使是在2006年9月第一次到中国的大学学习汉语期间,该生仍然对中国,对长春怀有极大的好感。所以2007年7月带着对于中国的不舍和眷恋该生离开中国。因为蜜月阶段的美好,尽管有朋友建议她到北京、上海读硕士,但是该生在2010年毅然再度回到长春攻读汉语国际教育硕士学位。

在本阶段该生甚至习惯了吃中式早餐,学会了包饺子,喜欢上了麻辣烫等带有鲜明中国特色的饮食。在回国后该生甚至对于德国的生活稍有不适应,出现了回归休克现象。

(二)文化休克阶段

2010年该生带着美好的回忆,回到了长春,成为一名汉语国际教育硕士,因为该生在德国有读硕士的经历,因此进入大学——这个似曾相识,又如此陌生的地方以后,该生却从开始就陷入了文化休克之中。在社会生活和心理层面都出现了强烈的不适应,现在看主要表现在如下几个方面:

1. 社会生活层面——对中国大学教学模式与方式方法的适应

该生在社会生活层面就中国大学教学模式与方式方法方面表达的不满主要为:

(1)学生管理工作缺少长远的规划,有朝令夕改的现象。比如,对于汉语国际教育硕士奖学金等级的评定,并不是在学生申请之前进行说明,而完全是临时的决定,虽然该生凭借自己的成绩拿到了全额的奖学金,但是该生还是为其他同学打抱不平;

(2)对于个别课程,该生觉得看不出来开设该课程的目的,因此觉得耽误了时间;

(3)缺少标准。例如,没有关于怎么写研究报告的标准,成绩评定的标准也不清楚。

(4)课堂上留给学生的作业,教师缺少必要的反馈;

(5)在课堂教学模式上,几乎都是教师在讲,而学生却没有参加讨论的机会;

(6)很多教师不愿接受建议和批评。

这些问题都是该生以前从来没有遇到过的,因此深深地刺痛了她。甚至影响到该生正常的学习生活。使其一度产生退学的想法。

2. 心理适应状况

“跨文化接触带来的生活变化会影响人的心理适应。”^[5]。正是因为学习生活上的不适应,在第二次来华后,该生常常会莫名地感到痛苦,常常有想哭的感觉、并且感到寂寞、孤独、甚至出现容易发火的现象。这都是该生在德国从来没有过的感受。同时该生也出现了强烈的思乡情绪。这些都表明该生在心理层面出现了强烈的不适应。甚至出现了“抗拒”的结果。^[6]在蜜月阶段该生很多习惯已经中国化,但是在硕士教育问题上,因为不适应中国的教育模式,于是产生了心理上的“抗拒”,并进一步发现或扩大自己不适应的问题,进而开始动摇最初的一些看法,怀疑自己来中国的决定是否正确等。在学习上,该生自我感觉汉语进步非常缓慢,因为生气、愤怒而常常记不住自己学习的东西。虽然该生在二次来华后才出现强烈的文化休克问题,但是这种不适应对于该生的冲击和影响是非常强大的。

三、个案跨文化适应应对策略

为了克服跨文化适应的影响,该生本人也采取了一些应对措施,比如合理安排自己的生活,多找朋友聊天等。同时针对该生出现的种种不适应,我们采取了如下应对策略:

(1)聆听

在平等的状态下让她说出心理的不满,心理学研究表明,倾述可以有效缓解心理压力,而耐心地聆听又会有助于倾述者发泄出心中的不满。因此,我们鼓励其说出对于学习生活上所有的不理解与不满意的地方。对于该生说得对的地方,我们积极肯定,而对于由于该生自身原因没有认识到的问题进行耐心讲解。比如对于开设课程的目的,我们细细向她讲解说明。

(2)反映

在充分听取其不满以后,我们将其反映出来的问题向学院认真汇报,学院领导也比较重视,对于她提出来的对的地方,学院积极改进。这让她看到自己的意见得到重视,从而进一步消解了心中的不满,增加了学习过程中的积极情感因素,促进了其学习的进步。

(3)沟通

针对其出现的问题,我们完全以朋友的身份帮助她,临时充当心理辅导员,与其进行深层次的对话,特别是使其明确中国所处的发展中国家的地位,提醒其正视中国的现状。但是要相信一切问题都是发展中的问题,在未来我们都可以解决,加深其对中国未来

发展的信心。通过进一步了解国家政府的工作规划,使其相信中国的未来会越来越好。同时让其充分认识到汉语在国际社会中变得越来越重要这一事实。鼓励其把更多的热情投入到汉语的学习中,以便能够顺利毕业。正是经过这样耐心细致的工作,该生逐渐走出心理上的种种不适应,最终顺利完成了学业。

四、该生培养对我们的启示

随着中国经济的快速发展,越来越多的外国人“学习汉语的目的就是将来要从事与中国有关的工作或者梦想到中国来发展自己的事业”^[7]。因此今天国际汉语推广事业蓬勃发展。同时随着中国综合国力的提高,中国高等教育要走向国际化已经成为历史的必然。发展来华留学事业不仅仅是促进经济发展的重要手段,同时还是我们抢占国际一流科技高地,招揽国际一流人才的重要手段。因此,我们还需要耐心倾听、学习国外高等教育发展的经验。避免封闭、傲慢、夜郎自大。只有这样我们才能发现自身的不足。这样才能不断提高自己。

现阶段有的高校对来华硕士研究生的管理呈趋同化,也就是说对他们的要求和中国学生越来越一致,但在管理过程中,不要忘记他们留学生的身份。同时,作为接收他们的国内高校,因为读硕士的外国

人数量少,涉及教学成本,因此有的学校遗忘了他们的存在,对他们缺少必要的关心。我们的个案研究揭示了这样一个事实:是否关注留学生跨文化问题会影响来华汉语国际教育硕士培养的成败。

国与国之间因为历史、传统、宗教等因素的影响,造成文化的差异。比如,我们习惯说东西文化的不同,其实,在属于同一文化圈内的国家间也存在或多或少的不同,就像德国人不同于英国人、法国人一样。我们应该正视这种文化的差异!中国的文化以自有的独特魅力区别于其他国家。对所有外国人来说,他们需要适应我们的文化。在汉语国际教育硕士培养,乃至来华高层次学历生的培养问题上,来华德国汉语国际教育硕士培养的成功个案告诉我们,即使到了汉语高级阶段,文化休克也是可能发生的。因此应通过聆听、沟通等手段促进他们最终适应在华的学习生活,以使他们调整好心理状态以更好地学习文化知识,保证学习效果,达到我们的培养目标。我国的本科专业都设有辅导员一岗,对于来华留学的研究生,我们也应该设立类似的岗位,在生活、心理、文化上帮助来华学习的留学生们,解决他们由于文化休克对学习所带来的影响。只有这样我们才能留住现有的留学生人才,并且更好地吸引国际一流的生源。使我国的来华留学事业健康、茁壮成长。我们也才会真正地成为教育强国、科技强国!

参考文献:

- [1] 数据来自 http://www.mtcisol.org/node_11243.htm.
- [2] 李泉. 汉语国际教育硕士培养目标与教学理念探讨[J]. 语言文字应用, 2009, (3): 112.
- [3] 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009: 430.
- [4] 孙乐苓, 冯江平, 等. 在华外国留学生的文化适应现状调查及建议[J]. 语言教学与研究, 2009, (1): 46.
- [5] 陈慧, 车宏生. 跨文化适应影响因素研究述评[J]. 心理科学进展, 2003, (6): 705.
- [6] 李加莉, 单波. 跨文化传播学中文化适应研究的路径与问题[J]. 南京社会科学, 2012, (9): 81.
- [7] 刘涛, 吕春宇. 汉语国际推广与中华文化传播[N]. 光明日报, 2012-11-28(14).

A Case Study of the Training for an MTC SOL Student from Germany

LIU Tao¹, XING Rong²

(1. College of Foreign Students Education, Northeast University, Changchun, Jilin 130012;

2. Graduate School, Northeast University, Changchun, Jilin 130012)

Abstract: The shortage of Chinese teachers in foreign countries may be alleviated with more MTC SOL students return home after their studies in China. A case study of an MTC SOL student from Germany was conducted in light of the cross-cultural adaptation theory to reveal the culture shock she experienced and how she coped with her problems during her stay in China. We hope our findings will shed more light on the development of education for oversea students and MTC SOL programs.

Keywords: German student of MTC SOL; theory of cross-cultural adaptation; training; case study